

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 8

Deut8:1
אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוֶּה הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּרְבִיתֶם וּבִאתֶם
וּירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם:

1. **kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la'asoth l'ma'an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.**

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which ~~אָנֹכִי~~ swore to your fathers.

<8:1> Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 **Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein, All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do, hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte that you should live and manifoldly multiply, and should enter kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn. and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.**

אֲנִי מְצַוֶּה אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי לְפָנֶיךָ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְעַלְמֵי שָׁמַיִם אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוֶּה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
לְמַעַן יִשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן יִחְיִין וּבִאתֶם וּירִשְׁתֶּם
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר:

2. **w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba'im shanah bamid'bar l'ma'an `anoth'ak l'nasoth'ak lada'ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.**

Deut8:2 You shall remember all the way which ~~אֲנִי~~ your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

<2> καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou

οὐ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων
καὶ διὰ τῶν ὄρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth
dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

אֶרֶץ חִטָּה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנֵי וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ זֵיִת וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ׃
8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

<8> γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοι, συκαί, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·
8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;
gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנָה תֵּאָכְלֶנָּה לֶחֶם לֹא-תִחְסַר כֹּל בָּהּ׃
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמְהַרְרֶיהָ תִּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah
'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and out of whose mountains you can dig copper.

<9> γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου
καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος,
καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·
9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeēthēsē ouden ep' autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron,
kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
and from out of its mountains you shall mine brass.

וְאֶכְלֶנָּה וְשָׁבַעְתָּ וּבְרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
10
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא תִחְסַר בָּהּ אֲשֶׁר לֹא תִחְסַר בָּהּ אֲשֶׁר לֹא תִחְסַר בָּהּ׃

עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:

10. w'akal'at w'saba`at
uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak `al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lah.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless ייִי your El for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
upon the land good of which he has given to you.

יִשְׁמַרְתִּי וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו
וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו

יִשְׁמַרְתִּי וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו
וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתָיו

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget ייִי your El
by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,
tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou,
so as to not guard his commandments, and his judgments, and his ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today;

יִבְנֶה וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ

12. pen-to'kal w'saba`at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,
kai katoikēsas en autais
and dwelling in them,

13 יגוּבְקָרְךָ וְצֹאֲנֶךָ יִרְבּוּ וְכֶסֶף
וְזָהָב יִרְבּוּ-לְךָ וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה׃

13. **ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph**
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

<13> καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver

kai chrysiou plēthynthentos soi
and gold are multiplied to you,

kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and all your possessions you have shall be multiplied to you,

14 יֵד וְרָם לְבַבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים׃

14. **w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak**
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget **YHWH** your El
who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<14> ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardiā kai epilathē kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget **YHWH** your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

15 טוּ הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא גֹחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמְאוֹן אֲשֶׁר אֵין-מַיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מִיָּם מִצְוֹר הַחֶלְמִישׁ׃

15. **hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'aq'rab**
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness,
with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;

He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὐ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὐ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the one leading you through the wilderness great and dreadful, that one
hou ophis daknōn kai skorprios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,
hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the one leading to you
ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

יִשְׁלַח יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת-הַמַּן לְפָנֶיךָ וְיִשְׁלַח יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת-הַמַּן לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁלַח יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת-הַמַּן לְפָנֶיךָ וְיִשְׁלַח יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת-הַמַּן לְפָנֶיךָ

טז המאכלך מן במדבר אשר לא ידעוין אבותיך למען
ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך:

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'un 'abotheyak l'ma'an anoth'ak ul'ma'an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἤδεις σὺ, καὶ οὐκ ἠδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk ēdeis sy,
the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
kai ouk, ēdeēsan hoi pateres sou, hina kakōsē se
and did not know your fathers; that he should afflict you,
kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē
and that he should put you to the test, and good unto you do
ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

יִזְאָמַר אַתָּה בְּלִבְבְּךָ כִּי וְעֵצָם יָדִי וְעֵצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת-הַחַיִּל הַזֶּה:
אֱמַר אַתָּה בְּלִבְבְּךָ כִּי וְעֵצָם יָדִי וְעֵצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת-הַחַיִּל הַזֶּה:

17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην.

17 mē eipēs en tē kardia sou Hē ischys mou
and lest you should say in your heart, My strength

kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and the might of my hand produced to me ability this great.

לְכַח אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 18
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְחִזְכְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כִּי הוּא הַנּוֹתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִּל
לְמַעַן הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ כִּי־הָיָה: פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothern l'ak koach la`asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember אָדָּמָה your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn
And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
to produce the ability, that he should establish his covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 19
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָדִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יִטְוֶהיָה אִם־נִשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֵּאבְדוּן:

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam
w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget אָדָּמָה your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthēs opisō theōn heterōn kai latreusēs autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,

kai **proskynēsēs autois**, **diamartyromai hymin sēmeron** ton te ouranon
and **should do obeisance to them**, **I testify to you today** on both **heavens**
kai **tēn gēn hoti apōleia apoleisthe**;
and **the earth that by destruction you shall be destroyed**.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיְיָ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ 20
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיְיָ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

כַּכּוֹנִיִּם אֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאֲבִיר מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

20. kagoyim ‘asher Yahúwah ma’abid mip’neykem ken tho’bedun
`eqeb lo’ thish’m`un b’qol Yahúwah ‘Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that אֱלֹהֵיכֶם makes to perish before your faces,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of אֱלֹהֵיכֶם your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολεισθε, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei

As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
before your face, so shall you be destroyed;

anth’ hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
because you did not hearken to the voice of YHWH your El.